



Contribution de l'ADEAF et de la VdF au Traité de l'Élysée 2.0

Beitrag der ADEAF und der VdF zum Elysée-Vertrag 2.0

Pour que le renouvellement du Traité de l'Élysée renforce les liens d'amitié entre nos sociétés civiles, notamment entre les jeunes, et permette d'intensifier la coopération bilatérale dans le domaine de l'éducation, l'Association pour Développement de l'allemand en France (ADEAF) et la Vereinigung der Französischlehrerinnen und -lehrer e.V. (VdF) souhaitent que le nouveau Traité d'amitié entre l'Allemagne et la France développe et précise la décision du Conseil des ministres franco-allemand du 13 juillet 2017 de « *promouvoir de manière encore plus intensive l'apprentissage de la langue du partenaire, de relancer les partenariats entre établissements scolaires et d'élargir les programmes Erasmus, notamment dans le domaine de la formation professionnelle* ».

Eine Erneuerung des Elysée-Vertrags soll das Ziel haben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren Zivilgesellschaften, vor allem zwischen Jugendlichen, zu verstärken und die bilaterale Zusammenarbeit im Bereich der Bildung zu intensivieren. Deshalb wünschen die *Association pour Développement de l'allemand en France (ADEAF)* und die *Vereinigung der Französischlehrerinnen und -lehrer e.V. (VdF)*, dass der neue Freundschaftsvertrag zwischen Deutschland und Frankreich die Entscheidung des deutsch-französischen Ministerrat vom 13. Juli 2017, „*das Erlernen der Partnersprache noch intensiver zu fördern, die Schulpartnerschaften wiederzubeleben und die Erasmus-Programme insbesondere auch für Auszubildende auszuweiten*“, weiterentwickelt und präzisiert.

En France et en Allemagne In Deutschland und in Frankreich

- L'inscription du 22 janvier comme journée de l'amitié franco-allemande dans les calendriers nationaux, régionaux, scolaires et extrascolaires doit permettre d'ancrer visiblement cette amitié dans l'opinion publique.
- Une campagne d'image et d'information annuelle est indispensable pour promouvoir l'apprentissage de la langue du partenaire.
- L'accès à la langue du partenaire (sensibilisation et apprentissage) doit être garanti à toute personne le plus tôt et le plus longtemps possible dans chaque lieu, chaque établissement scolaire, chaque établissement de formation professionnelle et chaque université.
- Une feuille de route pluriannuelle arrêtée en Conseil des ministres franco-allemand doit fixer des objectifs précis, chiffrés, d'augmentation du nombre d'élèves apprenant la langue du partenaire.
- De nouveaux cadres de coopération scolaire doivent être définis:
 - Au niveau national et fédéral : une réunion annuelle de tous les recteurs et *Kultusminister* en décembre ou en janvier permettant de décliner la feuille de route
- Der Eintrag des 22. Januar als Tag der deutsch-französischen Freundschaft in die Kalender auf nationaler und regionaler Ebene sowie im schulischen und außerschulischen Bereich soll erlauben, diese freundschaftliche Beziehung sichtbar in der Öffentlichkeit zu verankern.
- Eine jährliche wiederkehrende Informationskampagne ist unabdingbar, um das Erlernen der Partnersprache zu fördern.
- Der Zugang zur Partnersprache (Sensibilisierung und Erlernen) soll jeder/jedem so früh wie möglich und so lange wie möglich garantiert werden, das heißt in jedem Ort, jeder Schulform, jeder berufsbildenden Einrichtung und jeder Hochschule.
- Der deutsch-französische Ministerrat soll in einem über mehrere Jahre gültigen Handlungsplan präzise Ziele und Zahlen zur Erhöhung der Lernerzahlen in der jeweiligen Partnersprache.
- Im Bereich der schulischen Zusammenarbeit sollen neue Rahmenbedingungen vereinbart werden:
 - Auf nationaler und regionaler Ebene: eine jährliche Zusammenkunft der *recteurs* und der Kultusministerien im Dezember oder Januar um den Handlungsrahmen auf

- nationale dans les académies et les Länder.
 - Au niveau des académies et des Länder : au moins une réunion bilatérale annuelle de chaque recteur d'académie avec le Kultusminister de son Land partenaire en mai ou juin pour avancer sur les projets de l'année scolaire à venir.
 - Au niveau des établissements scolaires : à l'horizon 2025, chaque lycée ou collège devra être jumelé avec un *Gymnasium*, une *Realschule* ou une *Integrierte Gesamtschule* afin de faciliter les programmes d'échanges.
 - Chaque élève devra avoir, au cours de sa scolarité, la possibilité de participer à une mobilité collective ou individuelle dans le pays partenaire.
 - Les sections européennes ou tout dispositif intégrant dans les parcours scolaires l'approfondissement des compétences et connaissances de la langue et de la culture du partenaire doivent être promus.
 - Le dispositif Abibac doit être étendu.
 - La possibilité de vivre la langue du partenaire en situation authentique doit être particulièrement encouragée et rendue accessible à tous. En plus d'offres locales comme Francemobil/Mobiklasse et l'utilisation des moyens de communication numériques pour les échanges virtuels, la mobilité des élèves, des enseignants et des chefs d'établissement doit être promue et facilitée.
- nationaler und regionaler Ebene zu beschließen.
 - Auf der Ebene der Akademien und der Länder: mindestens eine bilaterale Zusammenkunft zwischen dem Kultusministerium und dem *recteur d'académie* seiner Partnerregion im Mai oder Juni um gemeinsame Projekte für das folgende Schuljahr zu fixieren.
 - Auf der Ebene der schulischen Einrichtungen: spätestens 2025 soll jede Realschule, jedes Gymnasium und jede Integrierte Gesamtschule mit einem *lycée* oder *collège* eine Partnerschaft eingegangen sein und der Zugang zu Austauschprogrammen erleichtert werden.
 - Jede Schülerin/jeder Schüler soll die Möglichkeit erhalten, im Verlauf seiner/ihrer Schullaufbahn an einem kollektiven oder individuellen Austauschprogramm teilnehmen zu können.
 - Bilinguale Angebote oder weitere Möglichkeiten der Vertiefung der Kenntnisse und Kompetenzen im Bereich der Partnersprache und Kultur sollen in die Schullaufbahn integriert werden.
 - Weitere Abibac-Gymnasien sollen eingerichtet werden.
 - Möglichkeiten, die Partnersprache in authentischen Situationen erleben zu können, werden besonders gefördert und jeder/jedem ermöglicht. Neben Angeboten vor Ort wie Francemobil/mobiklasse und Möglichkeiten der Nutzung digitaler Medien zum virtuellen Austausch gehören dazu die Förderung und Erleichterung der Mobilität von Lernenden, Lehrkräften und Schulleitung.

- Les possibilités de mise en réseau dans le contexte franco-allemand doivent être reliées et clairement mises en évidence dans le domaine scolaire et extrascolaire.
- La culture de l'échange et de la coopération entre les différents établissements scolaires ne se limite pas aux cours de langues. Cette culture de l'échange concerne tout l'établissement et donne l'occasion de faire travailler ensemble les institutions concernées.
- Un dispositif de soutien aux projets franco-allemands doit être mis en place avec un accompagnement professionnel sur les contenus ainsi qu'un programme de formation initiale et continue des différents acteurs (directeurs académiques, chefs d'établissement, et enseignants) à l'organisation de projets d'échanges.
- Les établissements qui favorisent particulièrement l'apprentissage de la langue du partenaire, les échanges et la mobilité, sont mis à l'honneur en recevant un label spécifique (« Etablissement Elysée/Elysée-Schule ») associé à des moyens supplémentaires.
- Possibilités der Vernetzung im Deutsch-Französischen Kontext werden gebündelt und im schulischen und außerschulischen Bereich deutlich sichtbar gemacht.
- Eine Kultur des Austauschs und der Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Einrichtungen im Bildungsbereich beschränkt sich nicht auf den Sprachunterricht, sondern sie bietet Anlass für die Einbeziehung aller in die Entwicklung einer Kultur der einrichtungsübergreifenden Zusammenarbeit.
- Es wird ein Unterstützungssystem aufgebaut, das deutsch-französische Projekte professionell inhaltlich begleitet und Aus- und Fortbildungsangebote für verschiedene Akteure (Schulbehörde, Schulleitung und Lehrende) zur Organisation von Austauschprojekten bereithält.
- Einrichtungen, die das Erlernen der Partnersprache, Austauschprojekte und die Mobilität besonders fördern, werden mit der Verleihung eines besonderen Labels geehrt („Etablissement Elysée/Elysée-Schule“) und mit damit verbundenen zusätzlichen Mitteln unterstützt.

En Allemagne

- La possibilité de vivre le français comme langue de rencontre doit être créée sur l'ensemble du territoire et la formation initiale en français des enseignants du premier degré doit être étendue.
- La deuxième langue vivante étrangère, statut le plus répandu de l'enseignement du français, doit être renforcée. Durant le premier cycle du second degré, il faut disposer d'au moins 17 heures hebdomadaires. Une deuxième langue vivante étrangère doit obligatoirement être poursuivie dans le second cycle du second degré.
- L'équipement matériel et technique doit être amélioré de telle sorte qu'une coopération directe soit constamment possible via les moyens numériques de communication. Cela nécessite également le déploiement de la fibre optique sur l'ensemble du territoire et l'extension rapide du standard de téléphonie mobile 5G.

In Deutschland

- Flächendeckende Möglichkeiten, Französisch auch in der Grundschule als Begegnungssprache erleben zu können, sollen geschaffen werden. Hierzu ist die Ausbildung von Grundschullehrkräften für Französisch zu erweitern.
- Die zweite Fremdsprache, in der Französisch weitgehend unterrichtet wird, wird gestärkt. In der Sekundarstufe I sollten mindestens 17 Wochenstunden zur Verfügung stehen. Eine zweite Fremdsprache muss verbindlich in der Sekundarstufe II fortgeführt werden.
- Die materielle und technische Ausstattung der Einrichtungen ist so zu verbessern, dass auch über digitale Medien eine ständige direkte Zusammenarbeit möglich ist. Hierzu gehören auch ein flächendeckendes Glasfasernetz und der zügige Ausbau des 5G-Mobilfunk-Standards.

En France

- Fixer l'objectif de 20% d'une classe d'âge apprenant l'allemand (en plus de l'anglais).
- A l'école primaire, l'apprentissage de l'allemand doit être proposé et organisé dès que cela est possible. La découverte de la langue et de la culture allemande doit être généralisée grâce à l'intégration dans la formation initiale et continue des professeurs des écoles de modules de formation aux projets franco-allemands.
- Au collège, les parcours bilangues allemand-anglais à parité horaire (3 heures hebdomadaires pour chaque langue) de la 6^e à la 3^e doivent être développés sur l'ensemble du territoire. Les sections bilangues permettent en effet un positionnement attractif de l'allemand tant quantitatif (nombre d'élèves germanistes) que qualitatif (niveau visé en allemand et en anglais).

Thérèse Clerc
Association pour Développement de l'allemand en France
Présidente
<http://adeaf.net/>
presidence@adeaf.net
+337 82 32 65 03
Lunel
F-63250 Arconsat

In Frankreich

- Festlegung des Ziels, dass 20% einer Altersstufe zusätzlich zu Englisch Deutsch lernen.
- In der *école primaire* soll nach Möglichkeit das Erlernen der deutschen Sprache angeboten werden. Das Entdecken der deutschen Sprache und Kultur soll flächendeckend ermöglicht werden, indem Ausbildungsmodule zu deutsch-französischen Projekten in die Ausbildung der Grundschullehrkräfte integriert werden.
- In den *parcours bilangues allemand-anglais* am *collège* sollen von der 6^e bis zur 3^e die Unterrichtsstunden gleich verteilt werden (3 Wochenstunden für jede Sprache). Dies soll auf dem gesamten Territorium erfolgen. Die *sections bilangues* ermöglichen grundsätzlich, den Deutschunterricht hinsichtlich der Quantität (Anzahl der Deutschlerner) und der Qualität (zu erreichendes Niveau der Deutsch- und Englischkenntnisse) attraktiv zu gestalten.

Rolf Beck
Vereinigung der Französischlehrerinnen und -lehrer e.V.
Vorsitzender
<https://fapf.de/>
post@rolf-beck.de
03644/618653
Moskauer Straße 4
D-99510 Apolda